

**N** SERIES

# OUTER BANKS

## FRANÇAIS

### CRÉÉ PAR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

### ÉPISODE 1.05

### "Midsummers"

John B pense qu'il a fait une percée dans la chasse à l'or, mais son désir d'inclure Sarah dans la quête provoque des frictions entre les amis.

### ÉCRIT PAR:

Josh Pate | Shannon Burke

### RÉALISÉ PAR:

Jonas Pate

### DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.4.2020

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

## ACTEURS

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Chelle Ramos	...	Deputy Plumb
Gary Weeks	...	Luke
Samantha Soule	...	Anna Carrera
Marland Burke	...	Mike
Deion Smith	...	Kelce
Ricky Russert	...	Antonio
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Bolton Marsh	...	Club Manager
Jeff Wolfe	...	Security Guard
John O'Neill Jr.	...	Old Guy

1

00:00:06,006 --> 00:00:07,924  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:10,885 --> 00:00:13,013  
Tu es comme un caillou dans ma chaussure.

3

00:00:13,096 --> 00:00:14,180  
Je secoue mon pied,

4

00:00:14,264 --> 00:00:18,393  
je crois que tu es parti,  
mais tu es toujours là.

5

00:00:19,144 --> 00:00:21,021  
Ne marchez pas n'importe où.

6

00:00:21,104 --> 00:00:24,190  
Ce petit caillou,  
j'ai bien envie de l'écraser.

7

00:00:27,485 --> 00:00:29,779  
Utilisation illégale d'une arme à feu.

8

00:00:30,905 --> 00:00:33,366  
Intrusion sur une propriété privée.

9

00:00:34,034 --> 00:00:35,994  
Destruction de biens.

10

00:00:36,077 --> 00:00:38,246  
En deux semaines, tu n'as pas chômé.

11

00:00:38,329 --> 00:00:41,082  
Ne comptez pas sur moi  
pour balancer quelqu'un.

12

00:00:41,166 --> 00:00:43,376  
Je sais que  
ta cervelle d'ado n'a pas l'habitude,

13

00:00:43,460 --> 00:00:46,880

mais j'aimerais qu'on parle  
d'un grand inconnu :

14

00:00:47,922 --> 00:00:48,923  
ton avenir.

15

00:00:49,007 --> 00:00:53,678  
Tu te vois, dans six mois,  
à la prison pour mineurs de Wadesboro ?

16

00:00:58,683 --> 00:01:00,060  
Tu les connais ?

17

00:01:04,189 --> 00:01:07,275  
Ma question était :  
est-ce que tu les connais ?

18

00:01:13,114 --> 00:01:14,115  
Ils...

19

00:01:16,242 --> 00:01:17,869  
se sont introduits chez John B,

20

00:01:17,952 --> 00:01:18,870  
et...

21

00:01:20,580 --> 00:01:21,915  
ils nous ont poursuivis.

22

00:01:21,998 --> 00:01:23,875  
À part ça, je ne sais pas qui ils sont.

23

00:01:23,958 --> 00:01:25,752  
Voici une photo plus récente.

24

00:01:26,920 --> 00:01:30,298  
Quelqu'un les a harponnés,  
puis les a utilisés comme appâts.

25

00:01:30,381 --> 00:01:32,217  
Pour qui, à ton avis, les requins ?

26

00:01:33,551 --> 00:01:35,053  
La mauvaise nouvelle ?

27

00:01:35,136 --> 00:01:37,555  
Celui qui a tué ces deux hommes  
court toujours,

28

00:01:37,639 --> 00:01:42,519  
et j'ai de bonnes raisons de penser  
que sa prochaine cible est ton ami John B.

29

00:01:42,936 --> 00:01:47,690  
Vous pensiez être les seuls  
à rechercher le Royal Merchant ?

30

00:01:48,233 --> 00:01:49,442  
Hé oui.

31

00:01:49,526 --> 00:01:51,277  
Je suis au courant aussi.

32

00:01:54,989 --> 00:01:58,493  
Shérif Peterkin, je vous promets  
qu'il a lâché l'affaire.

33

00:01:58,576 --> 00:01:59,786  
Que tu dis.

34

00:01:59,869 --> 00:02:01,621  
J'essaie juste de le protéger.

35

00:02:01,704 --> 00:02:04,916  
Si tu convaincs ton ami John B  
de venir me parler,

36

00:02:04,999 --> 00:02:07,752  
on verra si on peut t'éviter Wadesboro.

37

00:02:13,550 --> 00:02:14,384  
Ça a été ?

38

00:02:15,468 --> 00:02:17,303  
Il est moins bête qu'il en a l'air.

39

00:02:17,720 --> 00:02:19,764  
Garde un œil sur Routledge.

40

00:02:19,848 --> 00:02:21,015  
On ne sait jamais.

41

00:02:22,475 --> 00:02:23,977  
Mode furtif activé.

42

00:02:28,648 --> 00:02:31,067  
- Vous êtes son tuteur ?  
- Son père, hélas.

43

00:02:31,151 --> 00:02:32,944  
L'audience est dans deux semaines.

44

00:02:33,027 --> 00:02:35,029  
En cas d'absence, vous perdrez la caution.

45

00:02:35,113 --> 00:02:38,449  
Le dédommagement sera basé  
sur la moyenne de trois estimations

46

00:02:38,533 --> 00:02:40,660  
- des coûts de réparation.  
- Dédommagement ?

47

00:02:40,743 --> 00:02:43,121  
Pour ce qu'il a détruit,  
c'est dans l'accord.

48

00:02:44,664 --> 00:02:47,208  
Signez ici, s'il vous plaît.

49

00:02:49,627 --> 00:02:50,503  
On y va.

50

00:02:50,587 --> 00:02:51,421  
Maintenant !

51

00:02:54,966 --> 00:02:58,553  
Je me demande combien va coûter  
le remboursement d'un Malibu 2019.

52

00:02:59,262 --> 00:03:01,055  
Je paierai tout. Je le jure, papa.

53

00:03:01,139 --> 00:03:02,515  
Merde, 30 000 dollars ?

54

00:03:03,183 --> 00:03:05,560  
Comment tu vas payer ça ?

55

00:03:06,186 --> 00:03:09,022  
Tu ne fais que fumer  
et glander dans le quartier sud.

56

00:03:12,901 --> 00:03:13,860  
En voiture.

57

00:03:17,822 --> 00:03:18,740  
Allez !

58

00:03:30,251 --> 00:03:31,127  
Papa, je jure...

59

00:03:33,713 --> 00:03:35,840  
Trente ! Mille ! Dollars !

60

00:03:35,924 --> 00:03:39,093  
Tu sais ce que tu m'as fait ? Fils de...

61

00:03:45,516 --> 00:03:47,101  
Comment tu vas rembourser ?

62

00:03:49,270 --> 00:03:50,897  
En ne foutant rien ?

63

00:03:53,733 --> 00:03:55,318  
Je vais te dire :

64

00:03:55,401 --> 00:03:58,613  
tu n'es qu'une petite merde !

65

00:03:58,696 --> 00:04:01,074  
- La ferme !  
- Ta mère le savait.

66

00:04:01,824 --> 00:04:03,910  
Où tu vas trouver 30 000 dollars ?

67

00:04:03,993 --> 00:04:05,453  
Ramène-toi !

68

00:05:30,872 --> 00:05:32,915  
Tu veux vraiment  
que je te dépose au lycée ?

69

00:05:32,999 --> 00:05:34,542  
Je croyais qu'ils t'avaient viré.

70

00:05:34,625 --> 00:05:36,419  
Non, c'est parfait.

71

00:05:36,502 --> 00:05:38,171  
- Merci, vieux.  
- Pas de soucis.

72

00:05:38,254 --> 00:05:39,630  
- À plus tard.  
- À plus.

73

00:05:41,215 --> 00:05:42,925  
Merci, je te revaudrai ça.

74

00:05:47,347 --> 00:05:49,349  
Pincez-moi, je rêve.

75

00:05:49,766 --> 00:05:51,392  
Peut-être bien.

76



00:05:53,019 --> 00:05:55,271  
Je pense tout le temps  
à votre cours, M. Sunn.

77

00:05:55,355 --> 00:05:56,606  
Tu as besoin d'argent ?

78

00:05:56,689 --> 00:05:58,024  
Vous avez combien ?

79

00:05:58,107 --> 00:06:00,151  
Désolé. Je plaisante.

80

00:06:01,069 --> 00:06:03,696  
En fouillant  
dans les affaires de mon père,

81

00:06:03,780 --> 00:06:06,032  
j'ai trouvé cette lettre.

82

00:06:06,449 --> 00:06:08,826  
Ça vient d'un propriétaire local.

83

00:06:09,702 --> 00:06:11,496  
Vous pourriez la traduire ?

84

00:06:12,205 --> 00:06:15,166  
C'est du gullah,  
comme dans notre cours d'histoire locale.

85

00:06:15,249 --> 00:06:17,043  
Au moins, tu auras retenu ça.

86

00:06:17,126 --> 00:06:18,086  
Oui, au moins.

87

00:06:18,711 --> 00:06:21,005  
Même si tu as passé  
la moitié des cours à surfer.

88

00:06:21,089 --> 00:06:22,632  
Seulement par temps de houle.

89

00:06:25,385 --> 00:06:26,636

Voilà la lettre.

90

00:06:28,513 --> 00:06:33,851

"Datée de 1844, à mon cher fils Robert.

91

00:06:33,935 --> 00:06:35,770

J'attends l'heure...

92

00:06:36,979 --> 00:06:43,611

de mon exécution publique  
dans le plus grand des calmes

93

00:06:43,694 --> 00:06:47,490

et le cœur léger, sachant  
que j'entrerais bientôt dans l'histoire."

94

00:06:48,908 --> 00:06:50,076

Il a été lynché.

95

00:06:52,829 --> 00:06:55,873

"Ne nourris pas de désirs de vengeance,

96

00:06:55,957 --> 00:07:00,461

mais crois en Dieu de tout ton cœur,

97

00:07:00,545 --> 00:07:02,588

car Il agit toujours pour le bien,

98

00:07:02,672 --> 00:07:04,924

jusqu'à nos retrouvailles au paradis.

99

00:07:05,007 --> 00:07:07,760

Ton père dévoué, Denmark Tanny."

100

00:07:07,844 --> 00:07:10,096

- C'est tout ?

- Il y a un post-scriptum,

101

00:07:10,179 --> 00:07:12,348

mais c'est une liste de plantations.

102

00:07:12,432 --> 00:07:15,184  
Vous pouvez me le lire ?

103

00:07:18,646 --> 00:07:23,317  
"Biens appartenant à la propriété  
et au domaine :

104

00:07:23,401 --> 00:07:27,113  
tabac, coton, maïs, tomates.

105

00:07:27,196 --> 00:07:28,364  
Et pour Robert..."

106

00:07:28,448 --> 00:07:29,615  
C'est son fils.

107

00:07:30,575 --> 00:07:35,872  
"Récolte le blé près du cours d'eau  
dans la parcelle neuf au plus vite."

108

00:07:38,249 --> 00:07:39,250  
C'est tout.

109

00:07:39,333 --> 00:07:42,044  
Le jour de sa mort...

110

00:07:43,546 --> 00:07:46,716  
il écrit une lettre à son fils  
pour lui dire de récolter le blé ?

111

00:07:46,799 --> 00:07:48,551  
C'est un peu étrange,

112

00:07:49,010 --> 00:07:50,011  
mais regarde...

113

00:07:56,642 --> 00:07:57,685  
M. Sunn...

114

00:08:01,189 --> 00:08:04,400  
vous n' imaginez pas  
à quel point ça compte pour moi.

115  
00:08:05,109 --> 00:08:08,070  
Vous m'avez beaucoup aidé.

116  
00:08:08,154 --> 00:08:09,280  
Merci.

117  
00:08:09,363 --> 00:08:13,242  
J'espère que vous passerez un bel été,  
je vous verrai à la rentrée.

118  
00:08:13,326 --> 00:08:14,243  
Pardon.

119  
00:08:32,637 --> 00:08:35,014  
C'est moi, JJ. Arrête.

120  
00:08:35,973 --> 00:08:37,350  
- Putain.  
- À quoi tu joues ?

121  
00:08:37,433 --> 00:08:38,434  
Tais-toi.

122  
00:08:46,359 --> 00:08:47,485  
Tu vois ça ?

123  
00:08:48,444 --> 00:08:50,321  
- Ils nous surveillent.  
- Qui ?

124  
00:08:51,113 --> 00:08:53,783  
J'en sais rien.  
On va rejoindre le port en douce.

125  
00:08:54,408 --> 00:08:55,409  
Par ici.

126  
00:09:01,874 --> 00:09:03,876

Attends. Tu as les clés du Pogue ?

127

00:09:03,960 --> 00:09:04,835

Oui.

128

00:09:33,030 --> 00:09:33,990

Dépêche-toi.

129

00:09:34,448 --> 00:09:35,449

Allez.

130

00:09:45,918 --> 00:09:47,670

On part à la pêche.

131

00:10:25,207 --> 00:10:27,335

Tu m'as bien aidée par le passé...

132

00:10:29,712 --> 00:10:31,297

mais on est quittes.

133

00:10:32,423 --> 00:10:34,258

Désormais, je fais mon travail.

134

00:10:36,886 --> 00:10:38,095

Sache-le.

135

00:10:44,310 --> 00:10:46,312

J'ai failli me faire étrangler  
par des Kooks,

136

00:10:46,395 --> 00:10:48,147

et là, je leur dois 30 000 \$.

137

00:10:48,230 --> 00:10:49,440

On devrait se tirer.

138

00:10:49,523 --> 00:10:50,733

Tu comptes aller où ?

139

00:10:53,069 --> 00:10:53,903

Au Yucatán.

140

00:10:53,986 --> 00:10:56,656

- Au Yucatán ?

- Je suis très sérieux.

141

00:10:56,739 --> 00:11:00,326

On pourra surfer toute la journée,  
pêcher des homards à mains nues.

142

00:11:00,409 --> 00:11:02,411

Tu veux partir parce qu'on t'a tabassé ?

143

00:11:02,495 --> 00:11:03,746

Tu n'as pas vu les photos.

144

00:11:03,829 --> 00:11:05,873

Réfléchis.

Ils sont prêts à tuer pour l'or,

145

00:11:05,956 --> 00:11:08,250

- c'est qu'il est réel.

- Tu as perdu la tête ?

146

00:11:08,668 --> 00:11:12,546

Ça fait cent ans que des gens  
essaient de trouver le Merchant.

147

00:11:12,630 --> 00:11:13,714

Personne n'a réussi.

148

00:11:13,798 --> 00:11:16,300

Et tu crois que toi, tu vas le trouver ?

149

00:11:16,759 --> 00:11:18,386

Quand est-ce que tu vas comprendre

150

00:11:18,469 --> 00:11:21,305

que si tu continues,  
tu finiras comme ton père ?

151

00:11:21,389 --> 00:11:22,598

Je ne peux pas abandonner.

152

00:11:22,682 --> 00:11:25,601  
La dernière fois que je l'ai vu,  
on s'est disputés,

153

00:11:28,312 --> 00:11:31,565  
et il est parti avec tout notre argent  
pour chercher le Royal Merchant.

154

00:11:32,900 --> 00:11:35,111  
Je lui ai dit  
que c'était un père de merde.

155

00:11:37,029 --> 00:11:38,864  
La suite, tu la connais.

156

00:11:40,241 --> 00:11:43,828  
- Ce n'était pas ta faute.  
- Peu importe à qui la faute !

157

00:11:44,245 --> 00:11:45,621  
Tu ne comprends pas ?

158

00:11:47,873 --> 00:11:49,959  
Je ne peux pas abandonner ce trésor.

159

00:11:50,543 --> 00:11:53,212  
Je me fiche de savoir qui veut nous tuer.

160

00:11:53,295 --> 00:11:54,338  
Tu comprends ?

161

00:11:56,090 --> 00:11:57,091  
Tu le sais.

162

00:12:03,472 --> 00:12:05,057  
Écoute, j'ai un plan.

163

00:12:05,141 --> 00:12:06,308  
Tu me suis ou pas ?

164

00:12:12,398 --> 00:12:13,858  
Quatre cent millions.

165  
00:12:16,026 --> 00:12:17,778  
Combien tu dois rembourser ?

166  
00:12:27,872 --> 00:12:29,832  
- Tu n'es pas habillée ?  
- Je viens pas.

167  
00:12:30,583 --> 00:12:31,625  
C'est le solstice.

168  
00:12:31,709 --> 00:12:34,378  
Tu en parles depuis un an.

169  
00:12:34,462 --> 00:12:36,589  
- Ton grand soir.  
- Oui, je sais.

170  
00:12:37,173 --> 00:12:38,549  
Sarah ne veut pas venir.

171  
00:12:38,966 --> 00:12:40,009  
Et puis quoi encore ?

172  
00:12:40,092 --> 00:12:43,220  
Ton père va être couronné  
chevalier du rhododendron.

173  
00:12:43,304 --> 00:12:44,263  
Tu vas y aller.

174  
00:12:44,764 --> 00:12:47,558  
Tu n'es pas ma mère,  
tu n'as pas à me dire quoi faire.

175  
00:12:47,641 --> 00:12:49,727  
Ta fille ne veut pas venir.

176  
00:12:50,311 --> 00:12:51,437  
À cause de Topper.



177

00:12:52,146 --> 00:12:53,522  
Wheezie, s'il te plaît.

178

00:12:53,939 --> 00:12:56,692  
Va-t'en, merci. Qu'est-ce qui se passe ?

179

00:12:57,985 --> 00:13:02,948  
J'ai l'impression que Topper  
n'est pas ma cosse de haricot.

180

00:13:04,742 --> 00:13:06,202  
Pas sûr de ce que ça veut dire,

181

00:13:06,285 --> 00:13:10,831  
mais comme ça, j'ai l'impression  
que tu ferais mieux de le larguer, non ?

182

00:13:12,166 --> 00:13:13,167  
Probablement.

183

00:13:13,751 --> 00:13:15,836  
Mais peut-être pas ce soir.

184

00:13:15,920 --> 00:13:18,714  
- Peut-être que tu...  
- Je ne veux pas y aller avec lui.

185

00:13:18,798 --> 00:13:19,715  
Je sais.

186

00:13:19,799 --> 00:13:22,259  
Et si tu faisais semblant de sourire,

187

00:13:22,802 --> 00:13:25,137  
et qu'on passait tous un bon moment ?

188

00:13:25,221 --> 00:13:26,889  
Ta vie amoureuse attendra.

189

00:13:27,556 --> 00:13:28,516

S'il te plaît.

190

00:13:38,108 --> 00:13:39,777  
Ce qui est arrivé à ce bateau,

191

00:13:40,194 --> 00:13:42,238  
honnêtement, je ne veux pas le savoir.

192

00:13:47,618 --> 00:13:49,703  
Tu as failli foutre ta vie en l'air.

193

00:13:49,787 --> 00:13:50,996  
Tu as failli me tuer.

194

00:13:52,248 --> 00:13:53,707  
Ça aurait tué ta mère.

195

00:13:56,877 --> 00:13:58,212  
Tu sais comment ça marche.

196

00:14:00,089 --> 00:14:01,799  
Si un gosse de riches déconne,

197

00:14:02,424 --> 00:14:05,636  
il ira quand même à la fac  
et épousera une femme riche.

198

00:14:07,972 --> 00:14:12,226  
Ils auront des enfants riches  
qui auront aussi le droit de déconner.

199

00:14:12,309 --> 00:14:14,854  
Je sais, je dois faire attention.  
Je comprends.

200

00:14:14,937 --> 00:14:15,855  
D'accord ?

201

00:14:16,647 --> 00:14:21,026  
Tu veux passer ta vie à trimer comme moi ?

202

00:14:21,110 --> 00:14:23,279  
C'est ce qui fait vivre notre famille.

203  
00:14:23,362 --> 00:14:26,323  
J'attends mieux de toi,  
tu auras une meilleure vie.

204  
00:14:26,907 --> 00:14:29,910  
Si tu finis comme moi,  
je considérerai que j'aurai échoué.

205  
00:14:29,994 --> 00:14:31,579  
Alors, tiens-toi à carreaux,

206  
00:14:33,122 --> 00:14:35,749  
au moins jusqu'à ton entretien  
pour la bourse.

207  
00:14:42,256 --> 00:14:44,300  
Il serait temps de te secouer.

208  
00:14:44,967 --> 00:14:46,927  
Et de te trouver de meilleurs amis.

209  
00:14:47,011 --> 00:14:48,429  
Ne parle pas de mes amis.

210  
00:14:48,512 --> 00:14:49,597  
Pardon ?

211  
00:14:50,723 --> 00:14:52,057  
Tu ne connais rien à rien.

212  
00:14:52,850 --> 00:14:53,726  
Tes amis...

213  
00:14:53,809 --> 00:14:54,727  
Putain.

214  
00:14:55,185 --> 00:14:56,186  
Tu verras.

215

00:14:59,732 --> 00:15:01,275  
- Mon ami.  
- Mon pote.

216

00:15:01,358 --> 00:15:02,318  
Regarde-toi.

217

00:15:03,527 --> 00:15:04,612  
Le voilà !

218

00:15:04,695 --> 00:15:05,613  
Regarde-toi.

219

00:15:05,696 --> 00:15:06,655  
Tu ne vieillis pas.

220

00:15:08,574 --> 00:15:10,951  
Ça a été dur sans électricité,  
mais on est là.

221

00:15:11,035 --> 00:15:11,952  
Heureusement.

222

00:15:12,036 --> 00:15:14,788  
Que serait le solstice d'été  
sans tes huîtres ?

223

00:15:14,872 --> 00:15:16,540  
C'est dégueulasse.

224

00:15:17,041 --> 00:15:18,709  
Je sais, quelle horreur.

225

00:15:18,792 --> 00:15:21,420  
Je te demande d'aller à une fête,  
de t'amuser.

226

00:15:22,588 --> 00:15:24,715  
J'ai l'air d'une fausse bourgeoise.

227

00:15:24,798 --> 00:15:28,844

Tu peux oublier les injustices  
sociaux-économiques pour une soirée ?

228

00:15:28,928 --> 00:15:33,057  
Maman, les gens du coin n'ont ni eau,  
ni électricité,

229

00:15:33,140 --> 00:15:35,726  
et on fête le solstice  
comme si de rien n'était.

230

00:15:35,809 --> 00:15:38,562  
Tu sais à quel point on a trimé  
pour entrer au club ?

231

00:15:39,104 --> 00:15:43,108  
Oui, comment je l'oublierais ?  
Vous avez bossé pendant dix ans...

232

00:15:43,192 --> 00:15:46,278  
Douze, et on a dû investir  
un paquet de fric.

233

00:15:46,362 --> 00:15:47,780  
Et tu sais pourquoi ?

234

00:15:48,447 --> 00:15:49,740  
Pour épater les voisins ?

235

00:15:49,823 --> 00:15:52,743  
Pour que tu puisses avoir  
la même enfance que moi.

236

00:15:53,702 --> 00:15:55,579  
Tu sais ce qu'est l'Island Club ?

237

00:15:55,663 --> 00:15:57,414  
Une fabrique de bourgeoises ?

238

00:15:58,165 --> 00:16:01,585  
C'est un endroit sympa,  
avec des gens sympas,

239

00:16:01,669 --> 00:16:03,379  
où on peut s'amuser.

240

00:16:03,462 --> 00:16:07,716  
Avec des riches à côté de la plaque  
qui se fichent que notre île coule.

241

00:16:07,800 --> 00:16:10,427  
Tu as intérêt à t'amuser, Kie.

242

00:16:28,862 --> 00:16:31,782  
Excusez-moi,  
on doit les écailler nous-mêmes ?

243

00:16:33,450 --> 00:16:35,244  
Ça pourrait salir ma tenue.

244

00:16:36,829 --> 00:16:38,622  
Ce serait terrible, ça.

245

00:16:40,040 --> 00:16:42,626  
- C'était nul, cet accent.  
- Oui, je vais arrêter.

246

00:16:43,877 --> 00:16:45,587  
Tu as déjà vu autant de Kooks ?

247

00:16:45,671 --> 00:16:46,547  
Oui.

248

00:16:47,006 --> 00:16:47,923  
L'an dernier.

249

00:16:48,007 --> 00:16:49,258  
Dans la gueule du loup.

250

00:16:50,259 --> 00:16:51,176  
Exactement.

251

00:16:53,012 --> 00:16:55,723  
Tu as des nouvelles de JJ ?

252

00:16:58,100 --> 00:16:59,143

Non.

253

00:17:00,102 --> 00:17:00,936

Il va s'en sortir.

254

00:17:01,020 --> 00:17:02,896

Il a l'instinct de survie d'un cafard.

255

00:17:02,980 --> 00:17:04,148

C'est de ma faute.

256

00:17:04,815 --> 00:17:06,066

Tu n'y es pour rien.

257

00:17:06,900 --> 00:17:09,236

Topper a failli te tuer, rappelle-toi.

258

00:17:14,950 --> 00:17:15,909

Quelle allure, Ward.

259

00:17:16,952 --> 00:17:19,288

Voilà Capitaine Capitaliste  
et les Exploiteurs.

260

00:17:21,206 --> 00:17:23,208

Elle va crever l'œil de quelqu'un.

261

00:17:23,709 --> 00:17:24,710

Sarah.

262

00:17:25,544 --> 00:17:26,378

Je t'ai attendue.

263

00:17:26,462 --> 00:17:28,130

Tu voulais qu'on arrive ensemble.

264

00:17:28,213 --> 00:17:29,923

Je suis venue avec mes parents.

265  
00:17:30,007 --> 00:17:31,258  
On peut se parler ?

266  
00:17:36,263 --> 00:17:37,097  
Salut.

267  
00:17:37,181 --> 00:17:38,515  
- Salut.  
- Ça va ?

268  
00:17:39,266 --> 00:17:41,101  
Ça va, et toi ?

269  
00:17:41,185 --> 00:17:42,352  
Ça va.

270  
00:17:43,062 --> 00:17:44,021  
Tu es ravissante.

271  
00:17:44,521 --> 00:17:45,439  
Merci.

272  
00:17:48,317 --> 00:17:50,152  
Tu étais où, hier ?

273  
00:17:51,528 --> 00:17:53,572  
- En vadrouille.  
- Ah bon ?

274  
00:17:53,655 --> 00:17:54,823  
Où ça ?

275  
00:17:54,907 --> 00:17:56,116  
À Chapel Hill.

276  
00:17:56,700 --> 00:17:57,826  
Avec ta famille ?

277  
00:17:57,910 --> 00:17:58,827  
Non.



278

00:17:58,911 --> 00:18:01,288

- Un ami.

- Un ami ? Lequel ?

279

00:18:02,122 --> 00:18:04,083

- C'est important ?

- Oui.

280

00:18:04,166 --> 00:18:05,334

Avec une amie ?

281

00:18:05,417 --> 00:18:07,294

Non, tu as dit "un" ami. Un gars ?

282

00:18:08,545 --> 00:18:10,839

Je n'ai pas envie de parler de ça.

283

00:18:10,923 --> 00:18:11,840

C'était qui ?

284

00:18:14,259 --> 00:18:16,220

- C'était quoi, ça ?

- La ferme, Kelce.

285

00:18:17,888 --> 00:18:18,889

Ça va ?

286

00:18:19,348 --> 00:18:20,307

Tout va bien ?

287

00:18:20,974 --> 00:18:22,601

On va se bourrer la gueule.

288

00:18:30,150 --> 00:18:31,068

Prêt ?

289

00:18:33,362 --> 00:18:35,239

Tu y crois, qu'ils fêtent le solstice ?

290

00:18:35,322 --> 00:18:37,157

Bien sûr, comme chaque année.

291

00:18:37,241 --> 00:18:39,284  
Peu importe qu'on soit dans la merde.

292

00:18:39,910 --> 00:18:41,703  
C'est quoi le plan ?

293

00:18:41,787 --> 00:18:43,747  
Je veux que tu apportes ça à Sarah.

294

00:18:43,831 --> 00:18:45,749  
- Je peux le lire ?  
- Non.

295

00:18:46,125 --> 00:18:48,001  
- C'est qui, Vlad ?  
- Tu m'écoutes ?

296

00:18:48,460 --> 00:18:50,963  
Attends, tu dragues Sarah Cameron ?

297

00:18:51,046 --> 00:18:52,965  
- La ferme.  
- Tu dragues Sarah Cameron !

298

00:18:53,048 --> 00:18:55,217  
Je fais ça pour nous, d'accord ?

299

00:18:56,385 --> 00:18:57,386  
Quoi ?

300

00:18:57,469 --> 00:18:59,638  
Rien. Merci pour ton esprit d'équipe.

301

00:18:59,721 --> 00:19:00,848  
Oui, bon...

302

00:19:01,431 --> 00:19:03,142  
Arrête de bouger.

303

00:19:04,601 --> 00:19:06,186

Je donne ça à Sarah ?

304

00:19:06,270 --> 00:19:07,396  
Oui, donne-lui.

305

00:19:07,479 --> 00:19:08,522  
Vlad.

306

00:19:08,605 --> 00:19:09,481  
Vraiment ?

307

00:19:12,025 --> 00:19:12,985  
Tu te fous de moi ?

308

00:19:13,068 --> 00:19:14,278  
Non, pas du tout.

309

00:19:14,361 --> 00:19:16,572  
Si tu te fais prendre, tu iras en taule.

310

00:19:16,905 --> 00:19:19,533  
OK, mais si on m'agresse,  
c'est de ta faute.

311

00:19:33,213 --> 00:19:35,132  
Je trouve des verres jusque sur la plage.

312

00:19:35,549 --> 00:19:37,843  
Rendez-moi service,  
essayez de les contenir.

313

00:19:37,926 --> 00:19:39,386  
Vous êtes la sécu, non ?

314

00:19:55,235 --> 00:19:57,571  
Mec, ne me fais pas peur comme ça.

315

00:20:01,366 --> 00:20:04,578  
Je ne m'attendais pas  
à tant d'effusions de ta part.

316

00:20:05,704 --> 00:20:07,789  
Mais je t'aime aussi.

317

00:20:08,707 --> 00:20:11,001  
Cette histoire me rend malade.

318

00:20:11,084 --> 00:20:13,086  
- T'as pas l'air malade.  
- À l'intérieur, si.

319

00:20:13,170 --> 00:20:15,130  
Oui, j'avais compris.

320

00:20:15,923 --> 00:20:18,091  
- Shoupe t'a fait ça ?  
- Ça ? Non.

321

00:20:18,175 --> 00:20:21,136  
C'est mon père.  
Son fameux crochet du droit.

322

00:20:21,220 --> 00:20:22,846  
Ça peut faire mal.

323

00:20:22,930 --> 00:20:24,723  
C'est plus qu'un coup de poing.

324

00:20:26,266 --> 00:20:28,060  
Rien de nouveau sous le soleil.

325

00:20:29,603 --> 00:20:32,105  
Je n'aurais pas dû te laisser  
porter le chapeau.

326

00:20:32,189 --> 00:20:33,398  
- C'est ma faute.  
- Non.

327

00:20:33,482 --> 00:20:34,441  
- Si.  
- La ferme.

328

00:20:34,524 --> 00:20:35,901  
C'est toi qui as pris.

329

00:20:35,984 --> 00:20:38,654  
- Je vais dire la vérité aux flics.  
- Tais-toi !

330

00:20:39,196 --> 00:20:41,573  
Pour une fois, fais-moi confiance.

331

00:20:41,657 --> 00:20:43,700  
John B et moi, on a tout réglé.

332

00:20:43,784 --> 00:20:45,577  
On va être pleins aux as.

333

00:20:46,578 --> 00:20:48,205  
La partie n'est pas finie !

334

00:20:49,581 --> 00:20:51,416  
Je croyais qu'on avait perdu.

335

00:20:51,500 --> 00:20:52,960  
C'est les prolongations.

336

00:20:53,043 --> 00:20:54,795  
Quatre joueurs pour un trésor.

337

00:20:55,254 --> 00:20:56,922  
- Je reviens.  
- Quatre joueurs ?

338

00:20:57,005 --> 00:20:58,423  
Je t'expliquerai.

339

00:21:03,053 --> 00:21:04,805  
- Oui ?  
- Un whisky tonic.

340

00:21:05,264 --> 00:21:06,556  
Tout de suite, monsieur.

341  
00:21:07,224 --> 00:21:08,225  
J'arrive.

342  
00:21:09,059 --> 00:21:10,477  
C'est bien.

343  
00:21:12,104 --> 00:21:13,480  
- JJ ?  
- Oui.

344  
00:21:14,106 --> 00:21:14,940  
Quoi ?

345  
00:21:15,023 --> 00:21:16,608  
J'ai un message de Vlad.

346  
00:21:18,026 --> 00:21:18,860  
De...

347  
00:21:19,486 --> 00:21:20,320  
De Vlad ?

348  
00:21:23,365 --> 00:21:24,574  
Lis le message.

349  
00:21:26,827 --> 00:21:29,246  
Je me demandais  
si tu pouvais me faire un Mai Tai.

350  
00:21:29,329 --> 00:21:31,331  
La même chose, le Pogue.

351  
00:21:31,415 --> 00:21:32,958  
Je suis débordé.

352  
00:21:33,041 --> 00:21:34,209  
Vous êtes très chics.

353  
00:21:34,293 --> 00:21:36,753  
J'ai quelques commandes avant vous,

354

00:21:36,837 --> 00:21:39,339  
et si vous alliez attendre au bar ?

355

00:21:46,430 --> 00:21:48,807  
En attendant,  
prenez quelques hors-d'œuvre.

356

00:21:48,890 --> 00:21:50,726  
JJ va nous servir des hors-d'œuvre.

357

00:21:50,809 --> 00:21:53,145  
Ils sont là.

358

00:21:53,228 --> 00:21:54,730  
- D'accord.  
- Je reviens.

359

00:21:54,813 --> 00:21:57,733  
On va te suivre, juste pour être sûrs.

360

00:22:01,069 --> 00:22:02,029  
Merde !

361

00:22:06,158 --> 00:22:07,826  
- JJ !  
- Allez, mon vieux !

362

00:22:08,869 --> 00:22:09,828  
Désolé.

363

00:22:16,960 --> 00:22:18,754  
- Excusez-moi.  
- C'est occupé !

364

00:22:18,837 --> 00:22:20,964  
Désolé. Ça presse.

365

00:22:23,258 --> 00:22:24,926  
- Sérieux !  
- J'ai presque fini.

366

00:22:26,261 --> 00:22:28,388  
Qu'est-ce que tu fous  
dans les vestiaires ?

367

00:22:29,389 --> 00:22:30,640  
- Connard !  
- Jolie tenue.

368

00:22:30,724 --> 00:22:31,600  
La ferme !

369

00:22:32,684 --> 00:22:35,354  
Tiens-le. À ton avis ?  
Un fer quatre, non ?

370

00:22:35,437 --> 00:22:37,272  
Maintiens bien sa tête.

371

00:22:37,356 --> 00:22:40,150  
- Cinq contre un, classique.  
- Merci de te taire.

372

00:22:40,233 --> 00:22:42,235  
J'essaie de frapper ma balle.

373

00:22:42,319 --> 00:22:44,363  
- Un peu de respect.  
- Allez !

374

00:22:47,616 --> 00:22:48,533  
Vlad.

375

00:22:50,577 --> 00:22:51,495  
Salut.

376

00:22:58,919 --> 00:23:01,588  
Tu es magnifique.

377

00:23:05,717 --> 00:23:06,551  
Salut.

378

00:23:07,636 --> 00:23:09,429



Tu ne vas pas en revenir.

379

00:23:09,513 --> 00:23:11,098  
En rentrant, j'ai dû éviter...

380

00:23:11,181 --> 00:23:13,225  
Avant, je dois te dire quelque chose.

381

00:23:13,308 --> 00:23:14,309  
D'accord.

382

00:23:14,810 --> 00:23:17,938  
J'ai trouvé l'or.

383

00:23:18,563 --> 00:23:19,398  
Tu l'as trouvé ?

384

00:23:19,481 --> 00:23:21,191  
- Tu ne devineras jamais où.  
- Où ?

385

00:23:21,274 --> 00:23:22,234  
Il est à Tannyhill.

386

00:23:23,944 --> 00:23:25,028  
Attends. Quoi ?

387

00:23:25,112 --> 00:23:26,029  
Désolée.

388

00:23:26,947 --> 00:23:27,864  
Merde !

389

00:23:27,948 --> 00:23:30,283  
J'ai fait traduire la lettre.

390

00:23:30,367 --> 00:23:33,120  
Il y avait un message codé,  
j'ai besoin du plan du cadastre.

391

00:23:33,203 --> 00:23:35,831

Tu comprends ?  
C'est une carte de Tannyhill.

392  
00:23:35,914 --> 00:23:38,333  
Elle est dans le bureau de ton père.

393  
00:23:38,417 --> 00:23:40,252  
Si j'y accède, je trouve l'or

394  
00:23:40,335 --> 00:23:42,671  
- grâce au plan du cadastre.  
- J'ai compris.

395  
00:23:45,924 --> 00:23:47,634  
- Sarah, c'est toi ?  
- Baisse-toi.

396  
00:23:47,717 --> 00:23:48,593  
Merde !

397  
00:23:48,677 --> 00:23:50,220  
Sauve-toi.

398  
00:23:55,600 --> 00:23:57,894  
Apporte la carte à la tour du faucon  
à minuit.

399  
00:24:01,148 --> 00:24:02,065  
Bon sang.

400  
00:24:10,365 --> 00:24:11,241  
Salut.

401  
00:24:15,036 --> 00:24:16,413  
Tu faisais quoi là-bas ?

402  
00:24:17,372 --> 00:24:21,793  
Scarlet m'a dit  
qu'elle avait caché de la vodka.

403  
00:24:21,877 --> 00:24:24,546  
- Ah bon ?

- Mais je ne l'ai pas trouvée.

404

00:24:24,629 --> 00:24:26,756  
C'est à Scarlet que tu parlais ?

405

00:24:28,425 --> 00:24:29,759  
Je ne parlais à personne.

406

00:24:29,843 --> 00:24:32,345  
J'ai des visions ? Je croyais t'avoir vue

407

00:24:32,429 --> 00:24:34,890  
en pleine conversation avec quelqu'un.

408

00:24:35,348 --> 00:24:37,350  
Je parlais à des invités.

409

00:24:37,434 --> 00:24:39,561  
Qu'est-ce qui t'arrive ?

410

00:24:39,644 --> 00:24:42,647  
Je te trouve bizarre ce soir.

411

00:24:42,731 --> 00:24:44,274  
- Non, ça va.  
- Ça va ?

412

00:24:44,357 --> 00:24:45,275  
Oui, ça va.

413

00:24:45,358 --> 00:24:47,777  
- Je ne veux pas faire une scène.  
- Mon Dieu !

414

00:24:47,861 --> 00:24:50,238  
Dis-moi juste ce qu'il se passe.

415

00:24:50,322 --> 00:24:51,573  
Dis-moi la vérité.

416

00:24:52,324 --> 00:24:54,784

- C'est la vérité.  
- Arrête tes conneries.

417  
00:24:54,868 --> 00:24:55,827  
Dis-moi la vérité.

418  
00:24:55,911 --> 00:24:58,872  
Je ne supporte plus  
tes interrogatoires permanents.

419  
00:25:06,254 --> 00:25:08,590  
Tu as vraiment une sale tête.

420  
00:25:08,673 --> 00:25:10,383  
Tu commences à ressembler à ton père.

421  
00:25:10,467 --> 00:25:11,676  
Merde !

422  
00:25:12,177 --> 00:25:14,387  
- C'était...  
- Messieurs !

423  
00:25:15,138 --> 00:25:16,181  
Il y a un problème ?

424  
00:25:16,264 --> 00:25:19,267  
Non, aucun problème, monsieur,  
j'ai juste...

425  
00:25:19,351 --> 00:25:21,269  
En fait, si, il y a un problème.

426  
00:25:21,728 --> 00:25:24,773  
On est face à un cas d'intrusion.

427  
00:25:24,856 --> 00:25:26,191  
Bip ! Je dénonce.

428  
00:25:26,274 --> 00:25:28,860  
Manque de respect flagrant  
envers la propriété privée.

429

00:25:28,944 --> 00:25:30,904  
J'ai transgressé pas mal de règles,

430

00:25:30,987 --> 00:25:34,241  
- mais ces messieurs...  
- Ne me touche pas.

431

00:25:34,950 --> 00:25:36,952  
...m'ont interpellé et allaient m'emmener.

432

00:25:37,035 --> 00:25:39,079  
Je vous invite à m'escorter hors d'ici.

433

00:25:39,162 --> 00:25:40,330  
- Allez-y.  
- Viens.

434

00:25:40,830 --> 00:25:41,998  
Redresse ton nœud.

435

00:25:42,082 --> 00:25:44,834  
Très chic.  
Amusez-vous bien, les super nanas.

436

00:25:44,918 --> 00:25:46,920  
Kiara est pas mal pour une Pogue.

437

00:25:48,255 --> 00:25:50,131  
Ça suffit ! Allez, on y va !

438

00:25:51,007 --> 00:25:53,009  
Tu crois que tu me fais peur ?

439

00:25:53,093 --> 00:25:55,387  
- Allez.  
- Bon retour à la zone.

440

00:25:55,470 --> 00:25:56,429  
C'est pas fini.

441

00:25:56,513 --> 00:25:58,848  
C'était sympa de te revoir, JJ !

442  
00:25:59,683 --> 00:26:02,018  
Je peux marcher tout seul.

443  
00:26:02,102 --> 00:26:04,020  
J'ai des jambes, vous voyez ?

444  
00:26:04,104 --> 00:26:05,939  
Merci pour votre intervention.

445  
00:26:06,022 --> 00:26:07,440  
Laissez-moi marcher.

446  
00:26:07,524 --> 00:26:10,277  
M. Dunleavy,  
vous avez eu votre verre, tant mieux.

447  
00:26:10,360 --> 00:26:11,695  
Je vous l'emprunte.

448  
00:26:11,778 --> 00:26:13,697  
- Qu'est-ce qu'il a ?  
- Désolé, monsieur.

449  
00:26:13,780 --> 00:26:14,781  
Sécurité.

450  
00:26:16,575 --> 00:26:19,661  
Merci pour votre discrétion, Daryl.

451  
00:26:19,744 --> 00:26:21,580  
Tout va bien, pas de panique.

452  
00:26:21,663 --> 00:26:23,456  
Les gens en uniforme s'en occupent.

453  
00:26:23,540 --> 00:26:25,250  
On les applaudit. Rose !

454

00:26:25,333 --> 00:26:26,751  
On dirait Madame Liberté.

455  
00:26:26,835 --> 00:26:29,379  
Ravi de vous revoir.  
Je peux en avoir un ?

456  
00:26:29,462 --> 00:26:30,839  
Lâchez-le !

457  
00:26:30,922 --> 00:26:32,757  
- Vous n'avez pas le droit.  
- Pardon ?

458  
00:26:32,841 --> 00:26:34,384  
- Vraiment ?  
- Je l'ai invité.

459  
00:26:34,467 --> 00:26:36,595  
- Kiara, arrête.  
- Je suis membre du club.

460  
00:26:38,013 --> 00:26:39,723  
- Mon Dieu !  
- Désolé.

461  
00:26:39,806 --> 00:26:41,558  
J'offre ma tournée au Rixon's.

462  
00:26:41,641 --> 00:26:43,310  
Pope, tu viens aussi.

463  
00:26:43,393 --> 00:26:45,145  
Rixon's Cove, on y va.

464  
00:26:45,228 --> 00:26:46,855  
Allez, Kie. On y va.

465  
00:26:46,938 --> 00:26:48,315  
Pouvoir au peuple !

466  
00:26:48,398 --> 00:26:49,566

Brisez vos chaînes !

467

00:26:49,649 --> 00:26:52,444  
Tu ne peux plus fréquenter ces gens.  
Kiara !

468

00:26:53,695 --> 00:26:54,738  
- Colonel.  
- Capitaine.

469

00:26:54,821 --> 00:26:57,240  
- Mission accomplie.  
- Pope, non.

470

00:26:59,576 --> 00:27:01,369  
- Allez, Kie !  
- Arrête.

471

00:27:01,453 --> 00:27:03,038  
Ne fais pas ça.

472

00:27:03,747 --> 00:27:05,248  
Où est-ce que tu crois aller ?

473

00:27:08,001 --> 00:27:09,044  
À plus, les nazes !

474

00:27:18,970 --> 00:27:21,890  
Bon, les gars,  
mon père va me tuer de toute façon.

475

00:27:21,973 --> 00:27:23,933  
C'est pour quoi, cette réunion ?

476

00:27:26,770 --> 00:27:28,688  
Autant lui dire avant qu'on nous tue.

477

00:27:29,481 --> 00:27:30,523  
Vous êtes prêts ?

478

00:27:32,150 --> 00:27:33,485  
- Oui.



- Alors...

479

00:27:35,070 --> 00:27:37,155  
l'or n'a pas coulé avec le Royal Merchant.

480

00:27:37,238 --> 00:27:39,282  
Mon Dieu, ça recommence.

481

00:27:39,366 --> 00:27:41,660  
Attends, écoute-le.

482

00:27:42,452 --> 00:27:43,953  
Il est là depuis le début.

483

00:27:46,206 --> 00:27:48,083  
- Sur l'île.  
- Tu es sérieux ?

484

00:27:49,000 --> 00:27:49,959  
La vache !

485

00:27:50,043 --> 00:27:51,586  
Je me permets d'être sceptique.

486

00:27:52,003 --> 00:27:53,421  
C'est ton droit, Pope,

487

00:27:53,505 --> 00:27:56,800  
mais puis-je t'exposer mes preuves ?

488

00:27:56,883 --> 00:27:57,926  
Je t'en prie.

489

00:27:58,551 --> 00:28:00,553  
Donc, dans mon sac à dos...

490

00:28:01,471 --> 00:28:03,890  
- j'ai une lettre de Denmark Tanny.  
- Qui ça ?

491

00:28:03,973 --> 00:28:07,268

Denmark Tanny était un esclave  
qui a survécu au naufrage du Merchant.

492

00:28:07,352 --> 00:28:08,687

- Regarde ça.

- Quoi ?

493

00:28:09,187 --> 00:28:10,021

Tiens.

494

00:28:10,105 --> 00:28:12,982

Les esclaves n'étaient pas listés  
comme membres d'équipage,

495

00:28:13,066 --> 00:28:15,151

mais mon père a trouvé la liste complète.

496

00:28:15,235 --> 00:28:16,319

Sa grande découverte.

497

00:28:16,403 --> 00:28:20,448

Tanny a utilisé l'or du Merchant  
pour acheter sa liberté.

498

00:28:21,241 --> 00:28:22,367

Après ça...

499

00:28:23,368 --> 00:28:24,327

il a acheté sa ferme.

500

00:28:24,744 --> 00:28:27,539

Et cette ferme c'est,  
roulement de tambour...

501

00:28:29,499 --> 00:28:30,583

Tannyhill.

502

00:28:31,209 --> 00:28:32,043

Tannyhill ?

503

00:28:32,127 --> 00:28:35,714

Oui. Après ça, il a utilisé l'argent

pour libérer encore plus d'esclaves

504

00:28:35,797 --> 00:28:38,925  
et a vendu des tonnes de riz,  
énervant les cultivateurs blancs

505

00:28:39,008 --> 00:28:41,261  
qui ont décidé de le lyncher.

506

00:28:43,722 --> 00:28:46,182  
Le jour où ils sont venus le chercher...

507

00:28:47,016 --> 00:28:49,519  
il a écrit une lettre d'adieu à son fils,

508

00:28:49,602 --> 00:28:51,312  
et dans le post-scriptum,

509

00:28:51,396 --> 00:28:55,150  
il a laissé un message codé  
pour savoir où trouver l'or.

510

00:28:56,359 --> 00:28:59,237  
- Où ça ?  
- "Récolte le blé dans la parcelle neuf,

511

00:28:59,988 --> 00:29:00,822  
près de l'eau."

512

00:29:01,364 --> 00:29:04,075  
Sauf qu'il n'y a pas de blé.

513

00:29:04,868 --> 00:29:06,911  
Le blé est un code pour l'or.

514

00:29:06,995 --> 00:29:07,871  
Regarde ça.

515

00:29:09,372 --> 00:29:12,292  
L'or est dans la parcelle neuf  
au bord de l'eau.

516

00:29:13,793 --> 00:29:14,878  
Merde.

517

00:29:14,961 --> 00:29:18,506  
Tout ce qu'il nous faut,  
c'est une carte d'origine de la propriété,

518

00:29:18,590 --> 00:29:20,258  
et on trouvera l'or.

519

00:29:20,341 --> 00:29:24,137  
OK, il y a une petite chance  
que ce soit vrai.

520

00:29:24,220 --> 00:29:25,805  
- Comme Toutânkhamon.  
- Quel génie.

521

00:29:26,848 --> 00:29:29,225  
Attention au feu, tu vas te brûler.

522

00:29:29,309 --> 00:29:30,977  
- Je suis fier de toi.  
- Merci.

523

00:29:31,060 --> 00:29:32,228  
C'est très gentil.

524

00:29:32,312 --> 00:29:33,396  
OK, les gars.

525

00:29:33,938 --> 00:29:35,440  
- Le plan ?  
- Bonne question.

526

00:29:35,523 --> 00:29:38,359  
Sarah Cameron va nous apporter  
la carte d'origine...

527

00:29:38,443 --> 00:29:39,277  
Attends.

528

00:29:39,861 --> 00:29:41,654  
Sarah ? Pourquoi elle ?

529

00:29:42,989 --> 00:29:44,032  
Ça va te plaire.

530

00:29:44,115 --> 00:29:47,660  
Sarah m'a fait rentrer à Chapel Hill hier.

531

00:29:47,744 --> 00:29:49,078  
C'est là qu'était la lettre.

532

00:29:49,162 --> 00:29:51,456  
Tu as été à Chapel Hill  
avec Sarah Cameron ?

533

00:29:51,539 --> 00:29:53,833  
- Oui.  
- Il la drague.

534

00:29:54,375 --> 00:29:56,795  
- Mais non.  
- Bien sûr que si.

535

00:29:56,878 --> 00:30:00,089  
Je ne la drague pas,  
j'avais besoin d'un laissez-passer.

536

00:30:00,173 --> 00:30:02,884  
- Sacré laissez-passer.  
- Tu lui as parlé du trésor ?

537

00:30:02,967 --> 00:30:04,677  
Je devais accéder aux archives.

538

00:30:04,761 --> 00:30:06,721  
- Donc oui ?  
- J'ai pas parlé des détails.

539

00:30:06,805 --> 00:30:07,764  
Quoi ?

540

00:30:07,847 --> 00:30:10,350  
Tu as raconté notre secret à une Kook ?

541

00:30:10,433 --> 00:30:12,018  
Et l'honneur des Pogues ?

542

00:30:12,101 --> 00:30:14,229  
La confrérie du T-shirt ?

543

00:30:14,312 --> 00:30:15,980  
Je l'ai utilisée pour mon enquête.

544

00:30:16,064 --> 00:30:17,732  
Je ne te crois pas.

545

00:30:17,816 --> 00:30:19,359  
J'essaie de nous rendre riches.

546

00:30:19,859 --> 00:30:21,569  
Qu'on puisse rembourser un bateau

547

00:30:21,653 --> 00:30:26,491  
ou faire une école d'autopsie  
pour étudier les cadavres.

548

00:30:26,574 --> 00:30:27,742  
Vous me connaissez.

549

00:30:27,826 --> 00:30:31,579  
Je serais du genre  
à tomber amoureux de Sarah Cameron ?

550

00:30:32,497 --> 00:30:35,124  
- Tu veux qu'on te réponde ?  
- Arrête.

551

00:30:35,208 --> 00:30:37,794  
Tu ne la connais pas encore. Moi oui !

552

00:30:38,294 --> 00:30:39,712  
Elle n'est pas fiable.

553

00:30:39,796 --> 00:30:41,840  
Son frère m'a frappé avec un club de golf.

554

00:30:41,923 --> 00:30:43,550  
Ce sont deux personnes différentes.

555

00:30:43,633 --> 00:30:45,426  
Qu'est-ce qu'elle t'a fait ?

556

00:30:45,510 --> 00:30:47,554  
C'est comme un cobra cracheur.

557

00:30:47,637 --> 00:30:50,765  
- D'abord, elle t'aveugle, et...  
- Mauvaise comparaison.

558

00:30:50,849 --> 00:30:51,683  
Écoute-moi !

559

00:30:52,600 --> 00:30:55,562  
Elle va vouloir nous prendre  
ce qui nous revient.

560

00:31:24,966 --> 00:31:26,384  
Tu fais quoi ?

561

00:31:26,467 --> 00:31:30,388  
Je voulais une copie  
d'un des plans du cadastre.

562

00:31:30,972 --> 00:31:32,098  
Un plan ?

563

00:31:33,600 --> 00:31:34,601  
De Tannyhill ?

564

00:31:34,684 --> 00:31:35,518  
Oui.

565

00:31:35,602 --> 00:31:38,104

Quand je te les montrais,  
ça ne t'intéressait pas.

566

00:31:38,187 --> 00:31:42,942  
Depuis, j'ai appris à apprécier  
cette magnifique propriété

567

00:31:43,026 --> 00:31:45,320  
qui est la nôtre, et ils sont si beaux,

568

00:31:45,403 --> 00:31:49,240  
j'aimerais les encadrer  
et les accrocher dans ma chambre.

569

00:31:49,657 --> 00:31:52,535  
Sérieusement, Sarah. C'est pour l'école ?

570

00:31:53,620 --> 00:31:54,662  
On est en juillet.

571

00:31:55,371 --> 00:31:56,414  
Pour Topper ?

572

00:31:57,123 --> 00:31:58,583  
Ce n'est pas pour Topper,

573

00:32:00,001 --> 00:32:01,336  
mais c'est pour un garçon.

574

00:32:02,503 --> 00:32:03,421  
Un garçon ?

575

00:32:04,464 --> 00:32:05,590  
C'est un fonceur.

576

00:32:05,673 --> 00:32:06,925  
Il te plairait.

577

00:32:07,342 --> 00:32:09,844  
Qui est ce mystérieux  
passionné d'histoire ?



578

00:32:09,928 --> 00:32:11,638  
Un genre de cartographe ?

579

00:32:13,556 --> 00:32:15,934  
Si je te le disais,  
ce ne serait pas un mystère.

580

00:32:19,812 --> 00:32:20,688  
Oui ?

581

00:32:26,778 --> 00:32:27,987  
Fais les bons choix.

582

00:32:30,323 --> 00:32:31,157  
D'accord.

583

00:32:31,908 --> 00:32:33,076  
Fais attention.

584

00:32:33,868 --> 00:32:34,786  
Promis.

585

00:32:36,287 --> 00:32:37,830  
Merci. Tu es le meilleur.

586

00:33:45,523 --> 00:33:48,609  
Tu es mieux sans elle.  
Crois-moi, je vis avec cette garce.

587

00:33:48,693 --> 00:33:51,738  
Ne traite pas ta sœur de garce.

588

00:33:51,821 --> 00:33:54,365  
Je l'appelle comme je veux.

589

00:33:54,866 --> 00:33:55,992  
Allez, vieux.

590

00:33:56,075 --> 00:33:57,285  
Bois un coup.

591

00:33:57,952 --> 00:34:00,288  
- Détends-toi.  
- Bonne idée.

592

00:34:00,371 --> 00:34:04,417  
Je dois la voir. Ça ne va plus entre nous.

593

00:34:04,500 --> 00:34:05,960  
La ferme.

594

00:34:06,044 --> 00:34:07,462  
Mauvaise idée, muchacho.

595

00:34:07,545 --> 00:34:08,921  
Contente-toi de boire.

596

00:34:09,005 --> 00:34:11,340  
Si tu vas là-bas, tu vas finir en PLS.

597

00:34:11,424 --> 00:34:13,634  
- Exactement.  
- Mais non.

598

00:34:13,718 --> 00:34:15,470  
Je sens venir la PLS, pas vous ?

599

00:34:15,553 --> 00:34:17,805  
Tu signes ton arrêt de mort.

600

00:34:18,264 --> 00:34:19,807  
Qu'est-ce que tu as ?

601

00:34:19,891 --> 00:34:21,100  
Mauvaise idée, mec.

602

00:34:21,184 --> 00:34:22,310  
Bois, ça ira mieux.

603

00:34:23,603 --> 00:34:25,354  
- Ne déconne pas.  
- Vas-y.

604

00:34:25,438 --> 00:34:27,732  
- Magne-toi, d'accord ?  
- Du calme.

605

00:34:27,815 --> 00:34:29,525  
Fais vite, OK ?

606

00:34:29,609 --> 00:34:30,651  
Il n'a pas l'air bien.

607

00:34:32,153 --> 00:34:35,323  
Si tu traînes trop, on part sans toi.

608

00:34:35,406 --> 00:34:36,491  
T'as pas l'air bien.

609

00:34:37,241 --> 00:34:39,202  
- Embrasse Sarah pour moi.  
- Du calme.

610

00:34:40,078 --> 00:34:41,162  
Merde.

611

00:34:41,829 --> 00:34:43,956  
Ferme ta gueule.

612

00:34:45,083 --> 00:34:46,459  
Mon Dieu.

613

00:34:48,044 --> 00:34:49,212  
Merde.

614

00:35:03,518 --> 00:35:04,852  
Sarah ?

615

00:35:05,645 --> 00:35:06,687  
Tu ne dors pas ?

616

00:35:08,773 --> 00:35:10,066  
Je veux juste parler.

617

00:35:10,149 --> 00:35:11,818  
Je sais que c'est bizarre.

618

00:35:11,901 --> 00:35:16,322  
Je ne veux pas te faire peur,  
juste te parler.

619

00:35:16,405 --> 00:35:18,449  
Je m'en vais, si tu veux.

620

00:35:18,533 --> 00:35:21,202  
Je me casse tout de suite.

621

00:35:21,285 --> 00:35:23,121  
Dis-moi juste si...

622

00:35:24,413 --> 00:35:27,750  
Je dois te parler, Sarah.

623

00:35:28,584 --> 00:35:32,630  
Désolé si tu t'es sentie, tu vois...

624

00:35:32,713 --> 00:35:35,133  
oppressée, à la soirée.

625

00:35:35,216 --> 00:35:38,803  
Je me fiche de savoir  
avec qui tu es allée à Chapel Hill.

626

00:35:38,886 --> 00:35:42,056  
Bien sûr, si je savais qui c'était,

627

00:35:42,140 --> 00:35:45,476  
je lui éclaterais le crâne,  
mais je ne suis pas jaloux.

628

00:35:45,560 --> 00:35:47,270  
Au final, je m'en fiche.

629

00:35:47,353 --> 00:35:49,355

En fait, écoute...

630

00:35:50,022 --> 00:35:51,941  
C'était une soirée importante.

631

00:35:52,024 --> 00:35:54,944  
Ça devait être notre soirée,  
alors je me suis vexé.

632

00:35:55,027 --> 00:35:56,737  
Je pense à toi dès le réveil,

633

00:35:56,821 --> 00:35:58,573  
quand je vais me coucher...

634

00:35:58,656 --> 00:36:02,076  
Je ne savais pas que l'amour  
pouvait rendre si anxieux,

635

00:36:02,952 --> 00:36:05,580  
et j'ai l'impression  
que ça ne va plus entre nous.

636

00:36:05,663 --> 00:36:08,583  
Je veux juste te parler, Sarah.

637

00:36:09,167 --> 00:36:10,668  
Sarah, écoute, je...

638

00:36:11,210 --> 00:36:12,461  
Je ne veux pas rompre.

639

00:36:13,337 --> 00:36:14,839  
Je ne veux pas rompre...

640

00:36:15,798 --> 00:36:16,632  
Je t'aime.

641

00:36:19,385 --> 00:36:24,599  
Sarah, je te dis que je t'aime.  
Tu n'as rien à me dire ?

642

00:36:24,682 --> 00:36:25,766  
Salut, Top.

643

00:36:27,685 --> 00:36:28,644  
Qu'est-ce que...

644

00:36:29,937 --> 00:36:32,523  
- Wheezie ?  
- Ça va ?

645

00:36:32,607 --> 00:36:35,484  
Qu'est-ce que tu fais  
dans le lit de Sarah ?

646

00:36:36,319 --> 00:36:38,404  
- Je ne peux pas le dire.  
- Comment ça ?

647

00:36:38,487 --> 00:36:40,239  
Je devais jouer les leurres.

648

00:36:40,323 --> 00:36:41,824  
Les leurres ? Pourquoi ?

649

00:36:42,283 --> 00:36:43,242  
Où est-elle ?

650

00:36:43,576 --> 00:36:45,077  
Sérieusement, où est-elle ?

651

00:36:45,161 --> 00:36:48,497  
- Je ne peux pas...  
- Elle est où, putain ?

652

00:36:59,842 --> 00:37:01,928  
- C'est parti !  
- On part en mission.

653

00:37:02,011 --> 00:37:04,722  
Je pense que je vais y aller tout seul...

654

00:37:06,307 --> 00:37:07,183  
ce soir.

655  
00:37:07,892 --> 00:37:08,726  
Ah bon ?

656  
00:37:08,809 --> 00:37:09,977  
- Quoi ?  
- Rien.

657  
00:37:10,061 --> 00:37:12,063  
Je ne veux pas qu'on fasse peur à Sarah.

658  
00:37:12,146 --> 00:37:14,357  
Je ne comprends pas  
pourquoi elle participe.

659  
00:37:14,440 --> 00:37:16,734  
Elle ne participe pas, d'accord ?

660  
00:37:17,276 --> 00:37:19,904  
C'est comme une réunion d'affaires.

661  
00:37:21,948 --> 00:37:24,283  
Quand on aura ce qu'il nous faut,  
on la lâchera.

662  
00:37:24,659 --> 00:37:25,743  
Il nous faut la carte.

663  
00:37:26,160 --> 00:37:27,870  
Il n'y a rien entre vous ?

664  
00:37:27,954 --> 00:37:29,330  
Rien du tout, Kie.

665  
00:37:29,413 --> 00:37:30,790  
Je suis sérieuse.

666  
00:37:30,873 --> 00:37:33,751  
Il ne s'agit pas de toi ni de nous deux.

667

00:37:33,834 --> 00:37:34,961  
C'est elle, le problème.

668

00:37:35,795 --> 00:37:37,880  
Elle va te retourner le cerveau.

669

00:37:38,381 --> 00:37:41,008  
Promets-moi qu'il n'y a rien entre vous.

670

00:37:41,801 --> 00:37:42,677  
Promis.

671

00:37:44,845 --> 00:37:47,473  
- C'était vraiment crédible.  
- À 100 %.

672

00:37:47,974 --> 00:37:50,893  
Bref, je vais m'occuper de la mission.

673

00:37:50,977 --> 00:37:52,937  
Oh oui, il va bien s'en occuper.

674

00:37:53,020 --> 00:37:57,233  
Nous, on reste crever de chaud  
dans la voiture pendant l'orage.

675

00:38:16,711 --> 00:38:19,338  
Kiara, garder ta rancœur,  
c'est comme boire du poison

676

00:38:19,422 --> 00:38:20,840  
et penser que ça va tuer Sarah.

677

00:38:54,165 --> 00:38:54,999  
Salut.

678

00:38:57,335 --> 00:38:59,045  
J'ai la carte. Tu veux la voir ?

679

00:38:59,128 --> 00:39:00,046  
Merde.



680  
00:39:02,882 --> 00:39:03,883  
La vache.

681  
00:39:17,688 --> 00:39:20,107  
Tu as dit à ta bande  
que tu étais avec moi ?

682  
00:39:20,191 --> 00:39:22,360  
- Et toi ?  
- Non, mais je vais le faire.

683  
00:39:22,443 --> 00:39:23,402  
Je m'en fiche.

684  
00:39:25,488 --> 00:39:27,156  
Et je vais quitter Topper.

685  
00:39:28,866 --> 00:39:29,700  
Vraiment ?

686  
00:39:29,784 --> 00:39:30,618  
Oui.

687  
00:39:31,702 --> 00:39:33,329  
Ce n'est pas une bonne idée ?

688  
00:39:33,412 --> 00:39:34,872  
Si, mais...

689  
00:39:35,373 --> 00:39:36,207  
Si.

690  
00:39:47,259 --> 00:39:49,553  
Qu'est-ce qu'on fout ici ?

691  
00:39:49,637 --> 00:39:52,056  
Aucune idée. Tu veux descendre ?

692  
00:39:54,308 --> 00:39:55,184  
Non.

693

00:39:57,853 --> 00:39:58,813

Moi non plus.

694

00:40:14,912 --> 00:40:17,206

Je savais que tu me mentais, Sarah.

695

00:40:17,289 --> 00:40:18,290

Topper !

696

00:40:18,374 --> 00:40:21,460

Tu n'es qu'une salope de menteuse.

697

00:40:21,544 --> 00:40:23,671

Avant, j'étais prude, et là, une salope ?

698

00:40:23,754 --> 00:40:25,214

- Oui.

- Arrête.

699

00:40:25,297 --> 00:40:26,215

Toi, arrête.

700

00:40:26,298 --> 00:40:27,675

C'est pas le moment.

701

00:40:27,758 --> 00:40:30,302

Dis-lui de reculer, ou je le défonce.

702

00:40:30,719 --> 00:40:32,263

- Rentre chez toi.

- Ah ouais ?

703

00:40:32,346 --> 00:40:35,349

Tu sais ce que je vais faire ?  
Je vais te noyer comme ton vieux.

704

00:40:35,683 --> 00:40:38,519

- Rentre chez toi !

- Dis à ton copain de reculer.

705

00:40:38,602 --> 00:40:40,771  
- Il faut qu'on parle.  
- Elle ne veut pas !

706

00:40:40,855 --> 00:40:42,148  
Je t'ai prévenu !

707

00:40:44,275 --> 00:40:46,569  
Oh, merde.

708

00:40:46,652 --> 00:40:47,736  
Sarah...

709

00:40:49,530 --> 00:40:51,365  
La balustrade était pourrie.

710

00:40:51,449 --> 00:40:53,492  
Je l'ai à peine touché, d'accord ?

711

00:40:53,576 --> 00:40:55,494  
Il a perdu l'équi... Sarah !

712

00:40:58,330 --> 00:40:59,290  
John B !

713

00:41:03,127 --> 00:41:04,128  
Mon Dieu !

714

00:41:05,337 --> 00:41:08,424  
Je t'en prie, ouvre les yeux.

715

00:41:12,386 --> 00:41:13,471  
À l'aide !

716

00:41:13,929 --> 00:41:16,474  
- Rafe et Kelce m'ont suivi...  
- Vous entendez ?

717

00:41:17,099 --> 00:41:18,058  
Quoi ?

718

00:41:18,517 --> 00:41:19,643  
À l'aide !

719  
00:41:19,727 --> 00:41:20,895  
- J'ai entendu.  
- Merde.

720  
00:41:21,562 --> 00:41:22,605  
Il se passe quoi ?

721  
00:41:22,688 --> 00:41:25,107  
Ça va aller, je suis là.

722  
00:41:26,901 --> 00:41:28,027  
Que s'est-il passé ?

723  
00:41:29,361 --> 00:41:30,988  
Il a besoin d'aide.

724  
00:41:31,071 --> 00:41:32,364  
Topper l'a poussé.

725  
00:41:32,448 --> 00:41:33,616  
Où est-il ?

726  
00:41:33,699 --> 00:41:36,660  
Allez chercher de l'aide.  
Quelqu'un, n'importe qui.

727  
00:41:36,744 --> 00:41:38,370  
Va chercher de l'aide.

728  
00:41:39,580 --> 00:41:40,873  
Dépêche-toi !

729  
00:41:44,960 --> 00:41:46,378  
John B, reste avec moi.

730  
00:41:50,174 --> 00:41:51,342  
Ne me laisse pas.

731

00:41:56,764 --> 00:41:58,015  
Pope ! Dépêche-toi !

732  
00:42:20,996 --> 00:42:21,872  
Salut.

733  
00:42:22,873 --> 00:42:23,749  
Salut.

734  
00:42:27,753 --> 00:42:28,712  
Où suis-je ?

735  
00:42:29,046 --> 00:42:30,297  
À Saint Olive.

736  
00:42:30,381 --> 00:42:32,007  
Tu es tombé de la tour.

737  
00:42:32,591 --> 00:42:36,303  
Tu as un traumatisme crânien  
et un poignet cassé.

738  
00:42:42,309 --> 00:42:43,394  
La classe.

739  
00:42:45,062 --> 00:42:46,438  
Je dois sortir d'ici.

740  
00:42:48,148 --> 00:42:50,150  
- Les services sociaux...  
- Du calme.

741  
00:42:50,526 --> 00:42:51,485  
Reste allongé.

742  
00:42:56,073 --> 00:42:57,366  
Sarah m'a tout raconté.

743  
00:42:57,449 --> 00:43:01,161  
Ta petite aventure,  
ta fuite des services à l'enfance,

744

00:43:02,246 --> 00:43:04,790  
et comment tu l'as protégée dans la tour.

745

00:43:08,919 --> 00:43:11,005  
John, je te dois des excuses.

746

00:43:13,465 --> 00:43:15,718  
Tu as honnêtement reconnu tes torts,

747

00:43:15,801 --> 00:43:17,886  
et je t'ai quand même renvoyé.

748

00:43:18,971 --> 00:43:20,055  
Je n'aurais pas dû.

749

00:43:20,556 --> 00:43:25,352  
Malheureusement, de temps en temps,  
je perds mon sang-froid.

750

00:43:26,395 --> 00:43:27,229  
Elle connaît ça.

751

00:43:28,480 --> 00:43:29,398  
C'est vrai.

752

00:43:30,190 --> 00:43:32,276  
J'aimerais me rattraper.

753

00:43:32,359 --> 00:43:34,528  
J'ai parlé au shérif Peterkin...

754

00:43:36,614 --> 00:43:40,117  
j'ai proposé d'être ton tuteur légal,  
si cela te va.

755

00:43:40,701 --> 00:43:41,535  
Quoi ?

756

00:43:42,578 --> 00:43:45,789  
Tu aurais un toit  
et tu n'aurais plus à fuir.

757  
00:43:57,384 --> 00:43:59,094  
D'accord.

758  
00:44:00,804 --> 00:44:01,805  
Ça me va.

759  
00:44:03,057 --> 00:44:04,266  
Alors, c'est réglé.

760  
00:44:08,187 --> 00:44:09,647  
Bienvenue dans la famille.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.